

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	34 (1961)
<b>Heft:</b>	3
<b>Rubrik:</b>	Touristische Aktualitäten

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

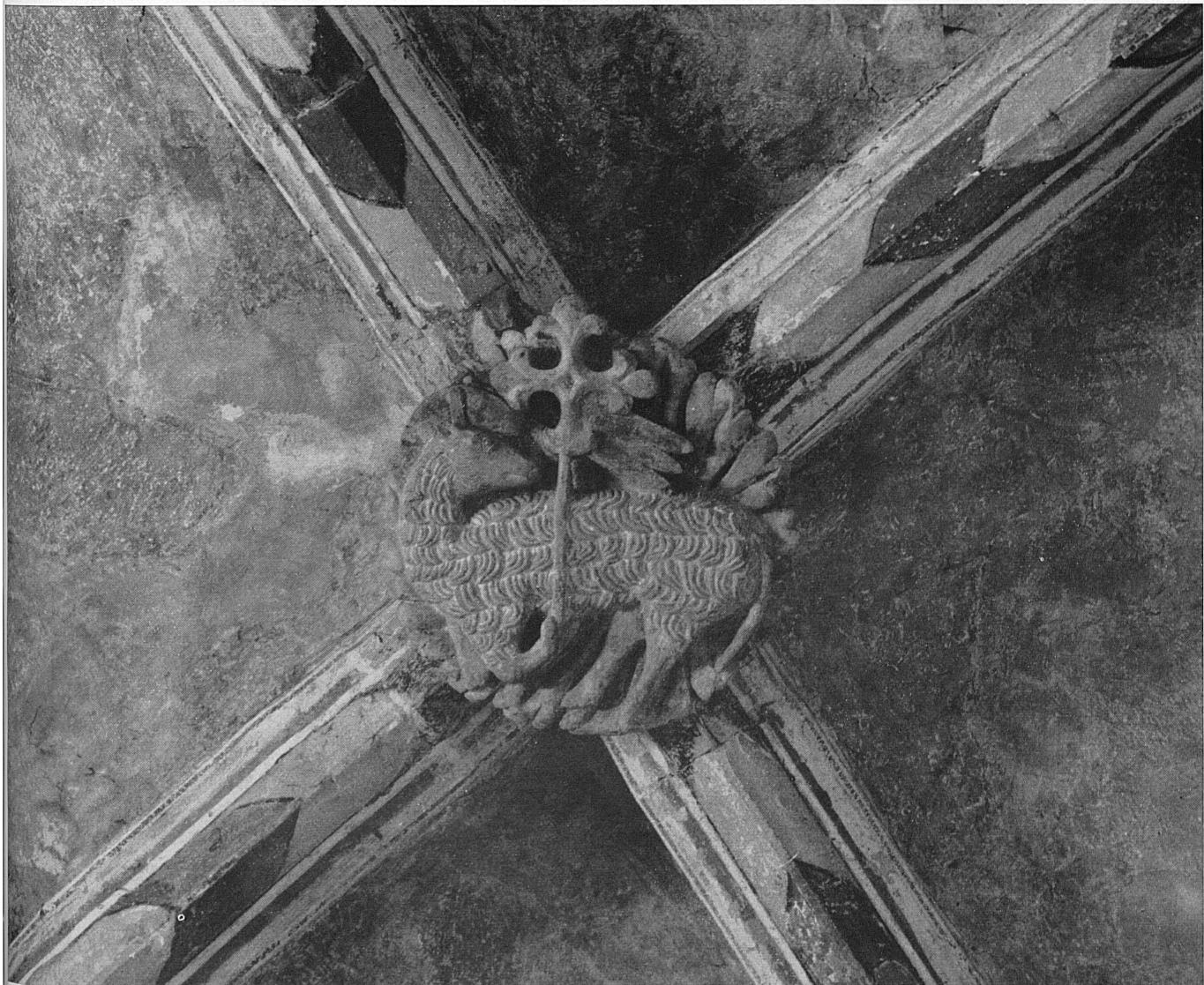
**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Die romanische Stiftskirche St-Pierre von Romainmôtier im Waadtländer Jura, 11. Jahrhundert.



La collégiale romane de St-Pierre à Romainmôtier, dans le Jura vaudois, qui date du XI<sup>e</sup> siècle.

La collegiata romanica di San Pietro (XI<sup>o</sup> secolo), a Romainmôtier, nel Giura vede.

The Romanic St.Pierre Monastery of Romainmôtier in the mountains of the Jura Vaudois dates from the 11<sup>th</sup> century.

«Lamm Gottes» als Schlussstein an einem gotischen Gewölbe der Stiftskirche.

«Agnus Dei» décorant la clef de voûte d'un arc gothique de la collégiale.

«Agnus Dei», chiave d'una volta gotica della collegiata.

“The Lamb of God”, keystone of a Gothic ceiling at St.Pierre Monastery of Romainmôtier. Photos Edgardo Nessi

Nächste Seite – Page suivante

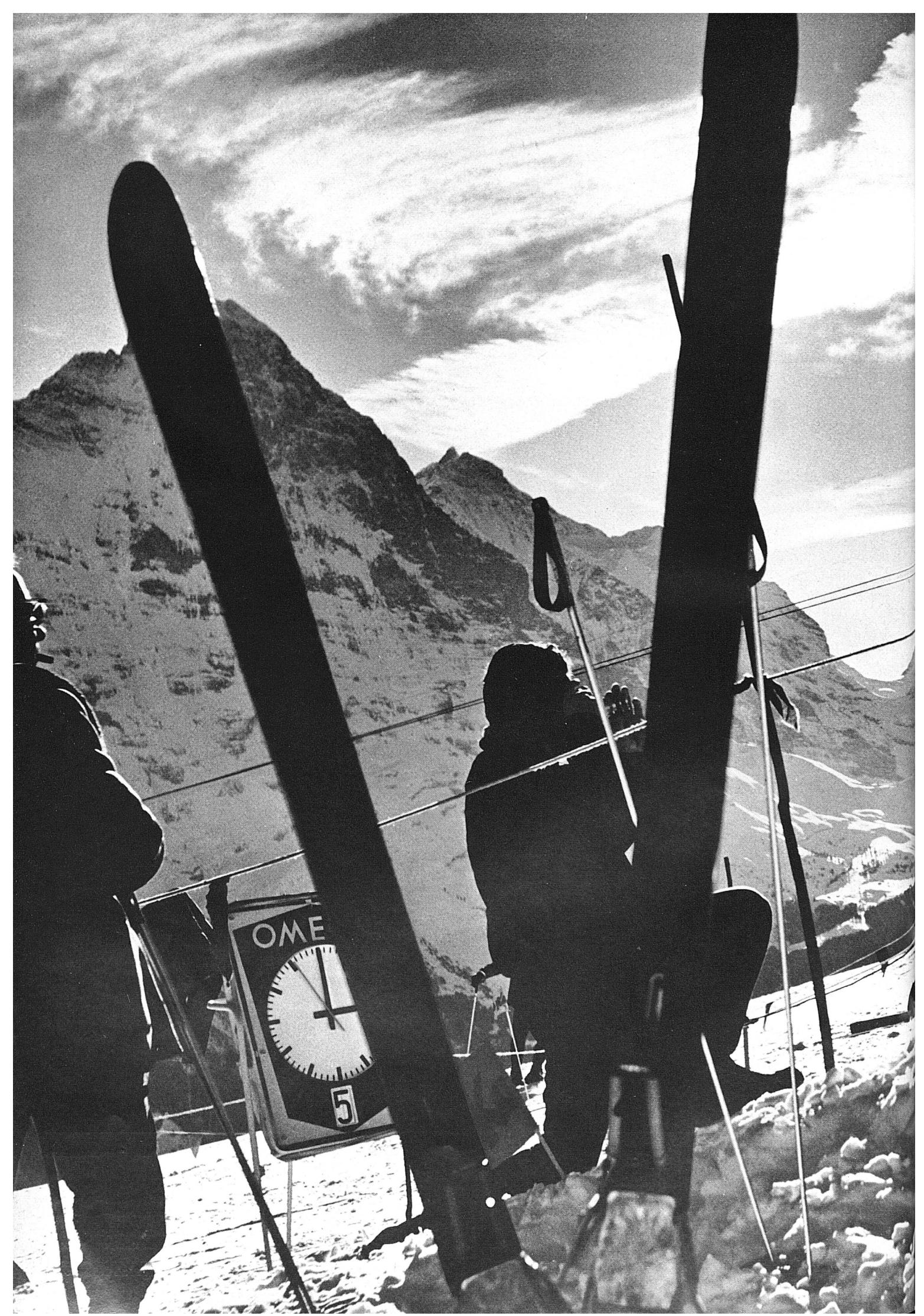
Sulla pagina seguente – Following page

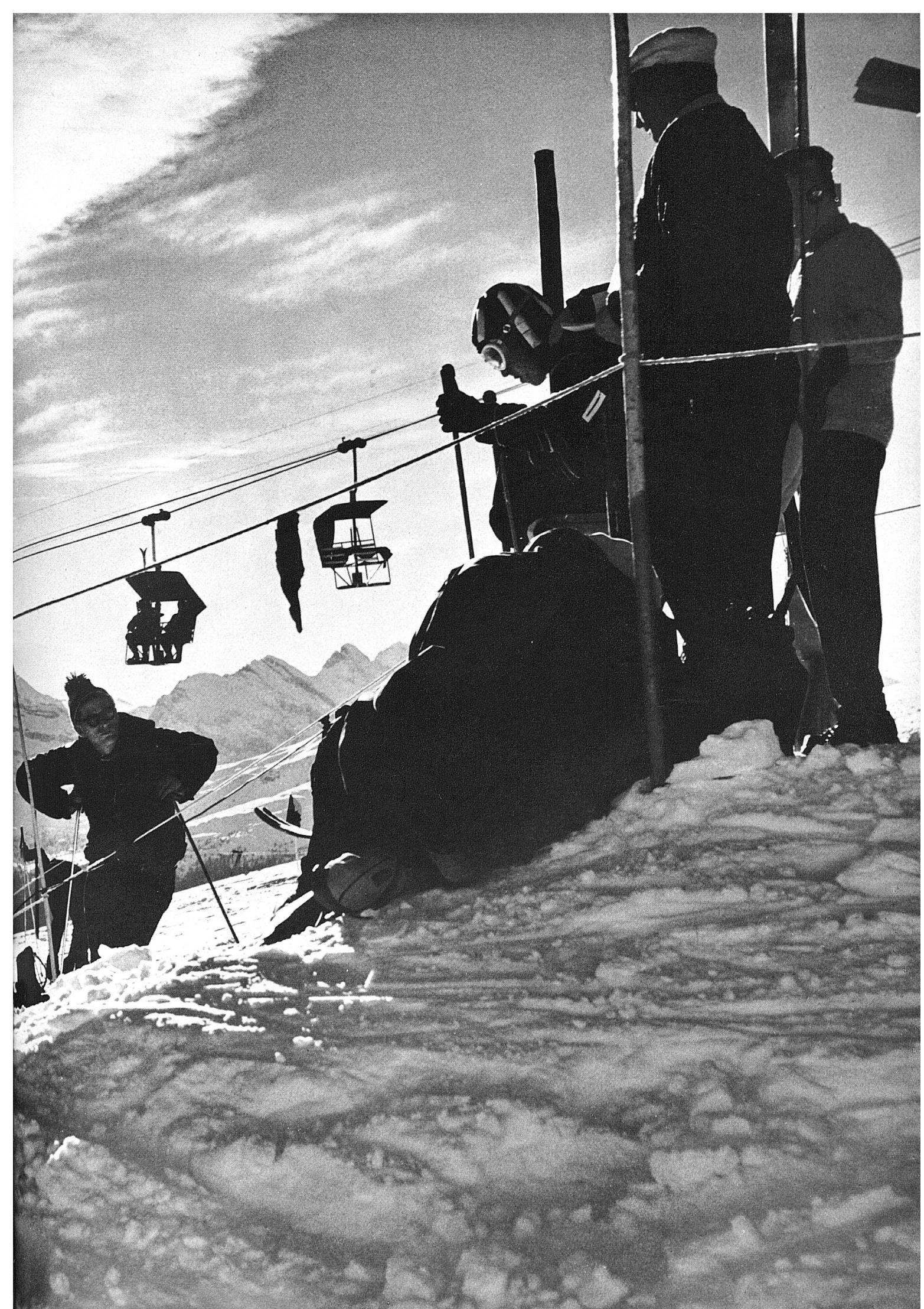
Frühlingsskifahren auf Grindelwald-First im Berner Oberland. Photo Giegel SVZ

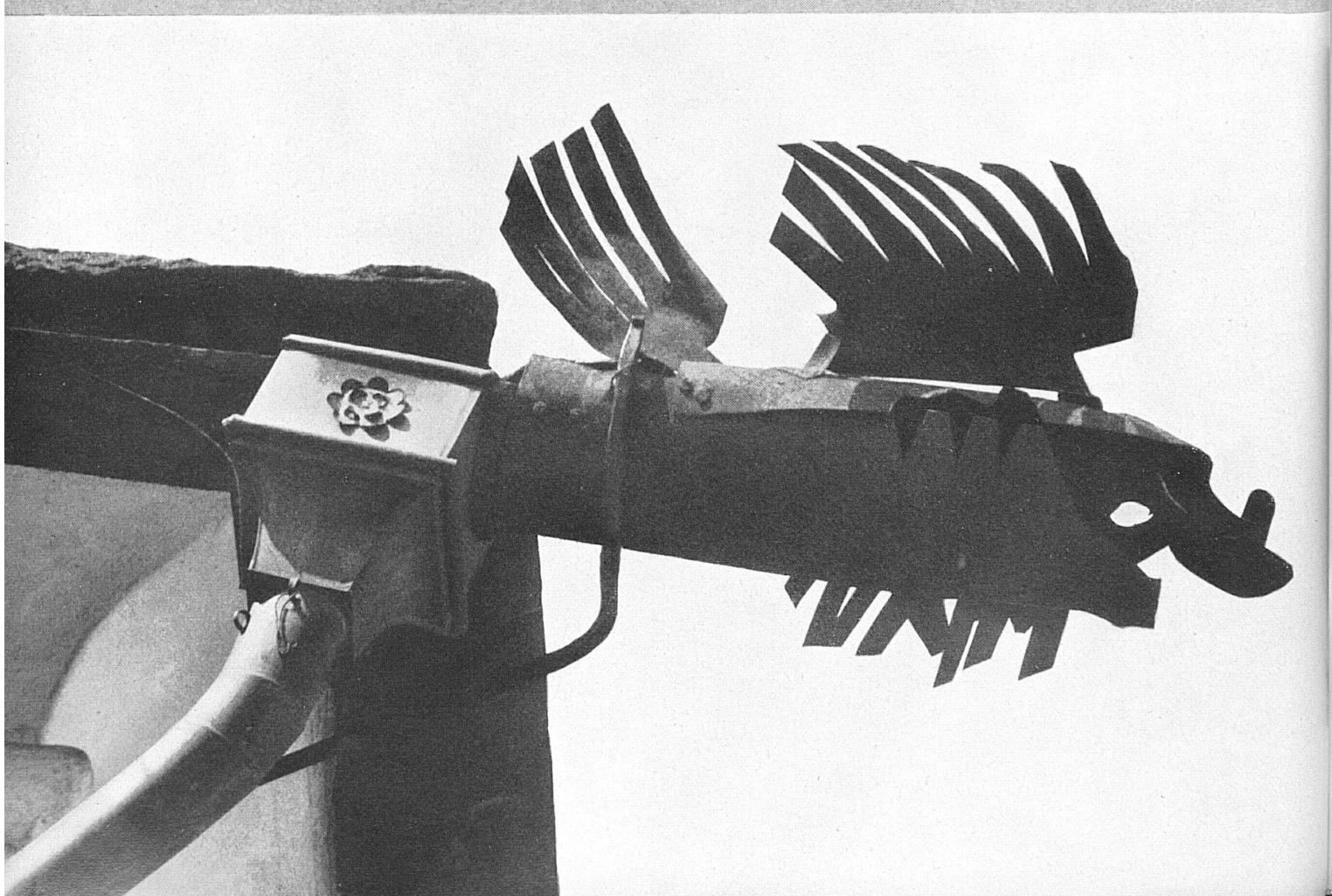
Ski de printemps au Grindelwald-First dans l'Oberland bernois

Sci primaverile a Grindelwald-First, nell'Oberland bernese

The beauty of springtime skiing: Grindelwald-First in the Bernese Oberland







Der Storch war aus der Schweizer Landschaft fast ganz verschwunden. Er dürfte sich in ihr dank großen Anstrengungen von Naturfreunden wieder vermehrt niederlassen. Photo Fred Mayer

Grâce aux efforts de nombreux amis de la nature, la cigogne — qui avait presque

totalement disparu du paysage suisse — élu de nouveau domicile sur les clochers de nos villages.

Le cieogne erano ormai quasi scomparse dalla Svizzera, ma ora, grazie alle varie misure protettive adottate in loro favore, con generosi sforzi, da un gruppo di amici

della natura, si spera di rivederle nidificare nel nostro paese.

Not long ago storks had almost entirely disappeared from Swiss landscapes. But thanks to increased efforts on the part of nature lovers their numbers will doubtless soon be growing again.

Im Flugzeug über dem Aletschgletscher, dem größten Eisstrom der Alpen.

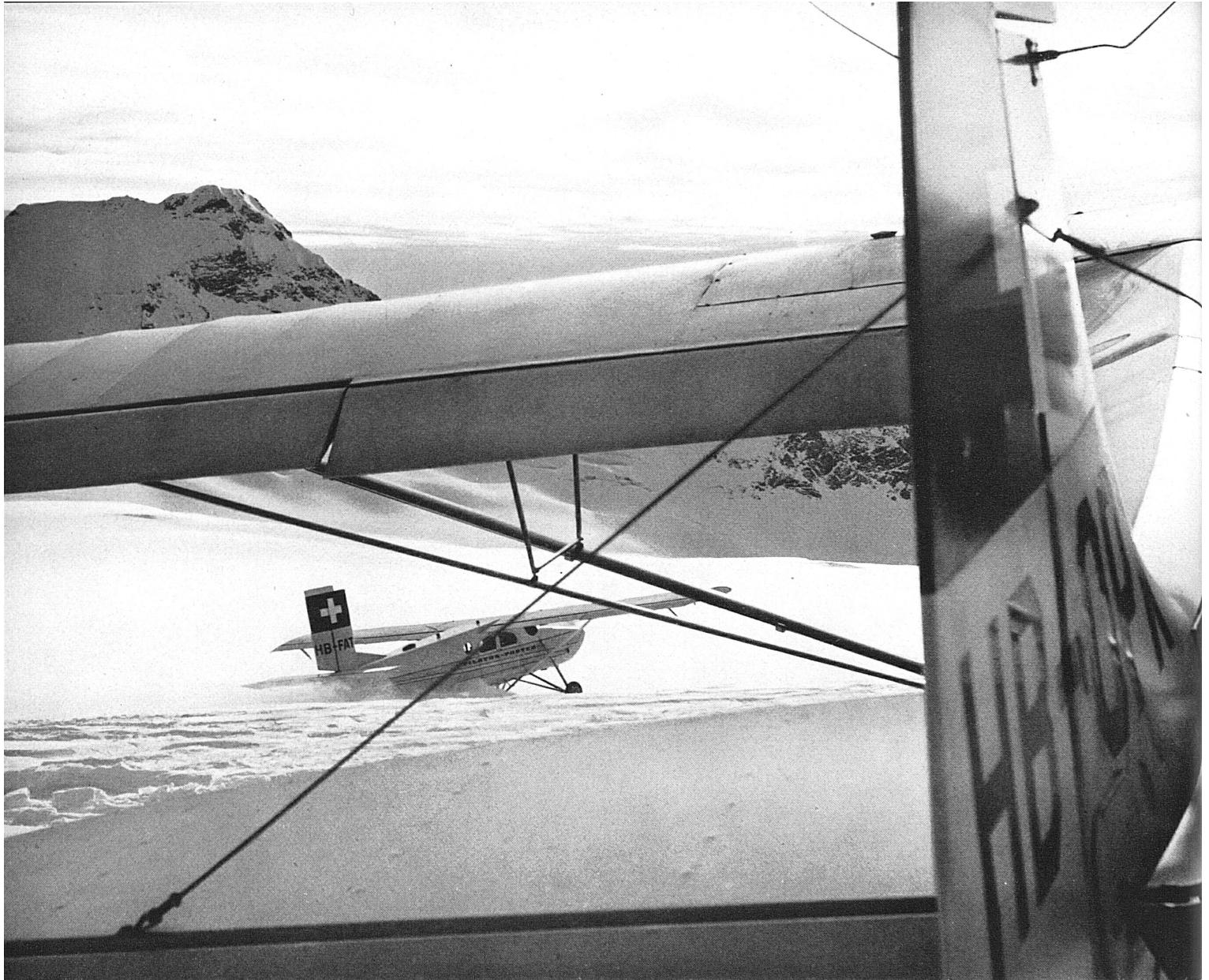
Le plus grand glacier des Alpes — celui d'Aletsch — photographié d'un avion.

In aereo sopra il ghiacciaio dell'Aletsch, il massimo fra quelli delle Alpi. ▼



Wasserspeier in Poschiavo, Graubünden. — Gargouille à Poschiavo, Grisons.  
Doccione a Poschiavo (canton Grigioni).  
Water reservoir at Poschiavo, Canton of Grisons. Photo Bezzola

Flying over the Aletsch Glacier, the mightiest in the Alps. Photo Albert Winkler



# Touristische Aktualitäten

## Landung auf dem Gletscher

Abseits berühmter Wintersportplätze und Fremdenzentren, fern der glätsierten Abfahrtspisten liegen die einsamen Gebiete des naturverbundenen Skitouristen.

Auf der einen Seite der lebhafte, fröhliche Betrieb des skiliftbenützenden Pistenvolkes, auf der andern Seite die ruhige, besinnliche Fahrt des

Hochgebirgstouristen. Zwei Welten, verschieden in ihrem Wesen, beide beglückend und entspannend in ihrem Erleben.

Das gemächliche Steigen hinauf zu den weiten Schneefeldern, zu den einsamen Gletschern unserer Hochalpen, das ruhige Gleiten im unberührten Pulverschnee, das stiebende Durchqueren eines Steilhangs auf selbstgewählter Route sind Erlebnisse besonderer Art. Nirgends wirkt die majestätische Schönheit des Hochgebirges stärker auf den Menschen als auf der einsamen Skiwanderung, gemeinsam mit einem Bergkameraden. Losgelöst von der Hetze des täglichen Lebens, der städtischen Atmosphäre entronnen, empfindet der Hochgebirgstourist die Stille und Schönheit der Natur als Notwendigkeit und Wohltat.

Die Stille der Skiwanderung wird unterbrochen durch das Brummen eines Flugzeugmotors. Vorerst vielleicht unwirsch, dann neugierig beobachtet man das über dem Gletscher kreisende Flugzeug. Mit einer gewissen Beklemmung erlebt man den Landeanflug, faszinierend die lautlose Landung im Pulverschnee. Gespannt verfolgt man den stiebenden Start, um, seltsam entlastet und beglückt vom Verlauf dieses fliegerischen Hochgebirgsmanövers, dem entschwindenden Flieger nachzuschauen. Sinnend setzt der Skitourist seine einsame Wanderung fort.

Die Gewissheit, den Gletscherflieger als stets hilfsbereiten Kameraden zu haben, sei es als Retter in der Not, als Versorger abgelegener Unterkunfts-hütten oder sei es, um den Skifahrer mitten im Hochgebirge abzusetzen, vervollständigt das Erlebnis der Skiwanderung in eigenartig schöner Weise.

Wer aber sogar die Schönheiten eines Alpenfluges genoß, wer zudem noch die Besonderheiten einer Gletscherlandung als Passagier erlebte, der wird, befriedigt über das sinnvolle Zusammenspiel moderner Technik, fliegerischen Könnens mit sportlicher Tätigkeit, immer wieder die Gelegenheit suchen, sich dem Gletscher-piloten anzuvertrauen. W. Frei

Gletscherlandung einer Pilatus-Porter, HB-Fat, der Motorfluggruppe Zürich des Schweizerischen Aeroclubs auf dem Hüfflern über dem Maderanertal, im Grenzgebiet der Kantone Uri, Glarus und Graubünden. Auf der Felsenkuppe im zweiten Bild steht die Planurahütte der Sektion Tödi des Schweizer Alpenclubs in einer Höhe von 2974 m ü.M. Flugaufnahmen F. Engesser

Atterrissage sur un glacier au Hüfflern, situé au-dessus de la vallée de Maderan, où se rejoignent les trois cantons d'Uri, de Glaris et des Grisons. La cabane de Planura se trouve sur un des sommets rocheux visibles sur la seconde image; cette cabane, qui appartient à la section du Tödi du Club alpin suisse, est située à une altitude de 2974 mètres.

Atterrissaggio sull'Hüfflern, che sovrasta la Maderanertal nella regione di frontiera fra i cantoni d'Uri, Glarona e Grigioni. Nella seconda fotografia: sulla sommità della roccia, a 2974 m s.m., la capanna Planura, proprietà della sezione Tödi del Club alpino svizzero.

Landing on the Hüfflern Glacier high above the Maderaner Valley, bordering the cantons of Uri, Glarus and the Grisons. Second picture: Planura Hut of the Tödi Section of the Swiss Alpine Club at 9755 ft. altitude.

## Atterrissage sur le glacier

A l'écart des grands centres de sports d'hiver, loin aussi des traditionnelles pistes de descentes tout polies et lisses, les régions solitaires attirent les skieurs contemplatifs.

Il existe, en effet, à côté des nombreux amateurs du «down-hill only», ceux qui préfèrent les courses plus paisibles en haute montagne. Ce sont deux mondes bien différents l'un de l'autre, mais qui tous deux ont leur charme et apportent la détente.

Ces ascensions effectuées à un rythme paisible, conduisent à de vastes étendues neigeuses et aux glaciers les plus reculés. Puis – heures inoubliables – c'est le doux glissement sur une pente où personne avant vous n'a encore passé et où ni la vitesse ni la direction n'ont été prescrites. Nulle part ailleurs, la majesté des hautes montagnes impressionne autant que pendant l'une de ces balades, en compagnie d'un ou de deux amis.

Tout ce que le skieur éprouve alors, la paix et la beauté de la nature qui l'entoure, le délivre de la précipitation de la vie quotidienne et lui apparaît comme une nécessité bienfaisante. Soudain, le silence fait place au bruit insistant d'un avion. Tiré de sa calme contemplation, le skieur observe l'appareil qui, d'un vaste mouvement

circulaire, surplombe le glacier où il va atterrir. Un moment de saisement et de crainte quand l'avion approche du sol lumineux, puis l'émerveillement et la fascination d'un atterrissage silencieux et élégant dans la neige poudreuse qui vole. Et puis encore, lorsque le pilote fait décoller son appareil et que ce dernier disparaît petit à petit, un petit serrement du cœur... puis le silence se réinstalle autour du skieur fasciné par ce spectacle tout de précision et de beauté.

La certitude qu'il éprouve alors de pouvoir en toute circonstance compter sur l'aide d'un camarade pilote, que ce soit pour porter secours à un touriste en détresse, pour alimenter quelque cabane difficilement accessible, ou pour déposer le skieur au milieu du paysage féerique des Alpes: cette certitude le rassure. L'élément humain vient compléter le beau lot d'impressions dont la nature le comble.

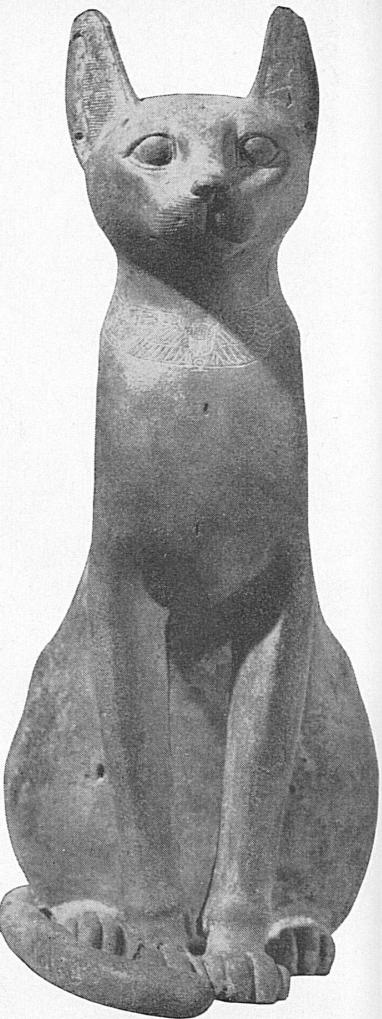
Celui qui, au surplus, a pu prendre part à l'un de ces vols au-dessus des plus hauts sommets des Alpes et qui a lui-même participé à un atterrissage sur glacier, n'oubliera jamais l'impression que laisse cet ensemble de technique moderne, de science et de sport et il ne manquera certainement pas une occasion de se confier à nouveau au pilote des glaciers.

## Artists as Air Pioneers

It is common knowledge that Leonardo da Vinci apart from his artistic and engineering achievements, devoted himself to the problem of how man could conquer the air. Less well known is the fact that several eminent Swiss painters also pursued similar research and ideas. In its aviation exhibition the Swiss Institute of Transport and Communications, Lucerne, highlights these pioneering efforts by our artists.

Jakob Degen, watchmaker and inventor, was already making ornamental

thopters and helicopter models just after the beginning of the 19<sup>th</sup> century, but without practical success. In 1891 the painter Karl Steiger built the first free-flying rubber-driven model. He wrote the first aeronautical work "Bird Flight and Flying Machines". Sketches by Degen and Steiger and also Arnold Böcklin's 1894 design for a "flying machine" and Giovanni Segantini's sketch of a flapping-wing aircraft with dragonfly wings are proof of the intense interest shown by these artists in "heavier than air" flying.



## Zur Ausstellung «5000 Jahre Ägyptische Kunst» im Kunsthau Zürich bis 16. April

### Von den Pharaonen zum Islam

Unter allen außereuropäischen Hochkulturen hat die ägyptische seit jeher den stärksten und unwiderstehlichsten Zauberbann ausgeübt; schon die Griechen und Römer begegneten ihr voll staunender Bewunderung, und manigfach sind die Anregungen, die von der ägyptischen Kunst auf die mittelmeerisch-antike, beispielsweise die griechisch-archaische, eingewirkt haben. Erst in unserer Gegenwart aber wurden die Bedingungen geschaffen, den künstlerischen Eigenwert und Eigencharakter der ägyptischen Kunst zu erkennen. Kein Zweifel, daß dabei wesentlich der modernen Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts entstammende Impulse im Spiel waren; Phänomene wie konsequente Flächigkeit im Relief und in der Malerei, Verzicht auf die Perspektive, Betonung der Frontal- und Seitenansicht, grundsätzliche Stilisierung der Naturform, die Bildersprache der Hieroglyphen, überhaupt die symbolische Geladenheit der gesamten künstlerischen Gestaltung – das alles wurde, zu Recht oder zu Unrecht, als dem eigenen Streben verwandt und es bestätigend empfunden. Reich differenziert sind die Beziehungen, die sich von Gauguin bis zu Kandinsky und Picasso zur ägyptischen Kunst knüpfen ließen. So braucht die Veranstaltung einer Ausstellung ägyptischer Kunst kein Wort der

Rechtfertigung: sie antwortet einem inneren Bedürfnis, einer sinnvollen Herausforderung. Was die Bedeutung dieser Ausstellung vor allem ausmacht, liegt in folgendem Umstand: der größte Teil der in ihr figurierenden Werke, darunter sehr berühmte, oft reproduzierte, stammt aus ägyptischen Museen – der ägyptische Staat ist Hauptleihgeber. Die Zürcher Ausstellung wurde überdies ergänzt durch zahlreiche Arbeiten aus europäischen öffentlichen und privaten Sammlungen, zumal aus den Museen von München, Wien, Berlin, Turin, Bologna und Florenz.

Der Rundgang setzt ein mit Werken der vordynastischen Zeit (bis Ende 4. Jahrtausend vor Chr.), für die in erster Linie seltene und kostbare Keramiken und Steingefäßzeuge. Mit dem Alten Reich (3000–2300 v. Chr.) erwächst die ägyptische Kunst zu monumental Mächtigkeit. Das Mittlere Reich (2100–1600) verkörpert so etwas wie die «klassische Epoche» der ägyptischen Kunst voll Ausgeglichenheit. Die Kunst des Neuen Reichs (1600–1085) bietet ein sehr vielschichtiges Gesicht; neben dem Streben nach äußerer Prachtentfaltung und massiger Größe gelangen, zumal in der Amarnazeit, naturalistische Absichten zum Durchbruch. Die Spätzeit (1085–332) sucht ihre Vorbilder in der Vergangenheit. Es folgen die Jahrhunderte der

Fremdherrschaft von Persern, Griechen und Römern, in denen die ägyptische Kunst, unter starkem Festhalten an ihren eigenen Formulierungen, sich doch beständig mit den fremden Kunstformen auseinandersetzt.

Alle diese Epochen der ägyptischen Kunst sind in der Ausstellung gültig vertreten, vom monumentalen Bildwerk bis zu den kleinen Statuetten und den Produkten der «Kunstindustrie». In den verschiedensten Materialien, in Holz, Stein und Metall haben die Ägypter gestaltet, aber am grandiosesten verwirklicht sich die ägyptische Kunst im Stein. Sie ist bis zuletzt dem Grab, dem Kult der Toten zugeordnet, deren Fortleben im Jenseits sie gewährleistet.

Ein besonderer Reiz der Ausstellung liegt alsdann darin, daß sie auch die, vom Abendland her gesehen, frühmittelalterlichen Jahrhunderte zur Anschaug bringt, zunächst die koptische Kunst, die Kunst der christlichen Nachfahren der alten Ägypter (3. bis 10. Jahrhundert nach Chr.). Schließlich wird auch die islamische Kunst Ägyptens, vom 7. bis zum 15. Jahrhundert n. Chr., in ausgewählten Beispielen vergegenwärtigt, wobei die Fatimidenezeit (10. Jahrhundert) mit ihrer höfisch verfeinerten, raffinierten Kunstübung in Miniaturen, Schnitzereien, Fayencen und Schmuck den Höhepunkt darstellt.

Oben: Sitzende Katze, Bronze, Spätzeit 6.–2. Jahrhundert v. Chr. Rechts: Statue einer Königin oder Göttin, ptolemäisch, 3.–1. Jahrhundert v. Chr.

L'exposition «5000 ans d'art égyptien» au Kunsthau de Zurich durera jusqu'au 16 avril.

En haut: chat assis, bronze, VI<sup>e</sup> au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. A droite: statue de reine ou de déesse de l'époque ptolémée, III<sup>e</sup> au I<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

### The World's 1<sup>st</sup> International Festival of Television Arts and Sciences

More than thirty-five nations representing 60 major TV networks are expected to participate in the World's 1<sup>st</sup> International Festival of Television Arts and Sciences to be held in Montreux from May 15–27. The two-week Festival is divided into four parts: May 15–27: a TV equipment trade fair; May 17–21: a technical symposium; May 22–27: a TV contest of variety and musical shows; May 27: international "Night of the Stars" presentation.

Famous musical and variety show performers will be featured for the prize-winning award of a Golden Rose and cash prize of S.Fr. 10,000. There will be a second and third prize of silver and bronze roses respectively. Network participation is tailored to meet the requirements of a

TV film contest which is one of the highlights of the Festival. The contest is under the official sponsorship of the Swiss Broadcasting Corporation. Entries will be submitted on "sight and sound" tape, kinescope, film, or even on the spot "live shows". Several networks, including one in far off Persia, have said they will bring a live show to Switzerland to enter the Festival.

Part of the effort the city of Montreux is preparing is a gala and costume atmosphere in the Castle of Chillon immortalized by Lord Byron where a "Night of the Stars" presentation is to include film and TV personalities now resident in the area.

A TV symposium to be held from May 17 to 21 will bring together top-flight experts in the television world.

This TV Symposium is being sponsored by the International Telecommunications Union (ITU) and will attract experts from some 100 member nations. The United States and Russia are known to have made the most advances in the space era and will no doubt highlight debate on television from outer space. The Symposium will include papers to be read on a wide range of subjects.

These take in, for example, colour television, future TV arts and sciences, educational TV, studio, filming, videotape and camera technique, role of commercial TV and space broadcasting.

The trade fair held in conjunction with the Festival is to exhibit the most up to date developments in television.

Aspetti dell'esposizione «5 millenni d'arte egizia» al Kunsthau di Zurigo.

In alto: Gatto (bronzo del VI-II sec. a.C.) A destra: Statua di dea o regina (epoca tolemaica, III-I sec. a.C.)

«5000 Years of Egyptian Art», an exhibition at Zurich's Kunsthau, open until 16<sup>th</sup> April 1961.

Top: Sitting cat, bronze, late 6<sup>th</sup>–2<sup>nd</sup> century BC.  
Right: Statue of a queen or goddess, ptolemaic, 3<sup>rd</sup> to 1<sup>st</sup> century BC.

## VLAMINCK A BERNE



▲ Maurice de Vlaminck: Le Cirque / Der Zirkus, 1905. Privatbesitz Bern.

Im Kunstmuseum Bern ist bis 3. April die vollständigste Sammlung des graphischen Œuvres von Maurice de Vlaminck, die Privatsammlung Dr. Pollag, zu sehen. Ihr angegliedert sind Malereien Vlamincks von der Frühzeit im Zeichen der «Fauves» bis zum intensiven romantischen Realismus im Spätwerk des Künstlers.

Jusqu'au 3 avril, le Kunstmuseum de Berne expose la plus grande collection de l'œuvre graphique de Maurice de Vlaminck, celle du Dr Pollag, à laquelle sont jointes quelques huiles allant de la période fauve de l'artiste au réalisme romantique et intense de l'œuvre tardive.

▼ Maurice de Vlaminck: Marine, env. 1932. Collection privée, Genève.





in Tal,  
in der Höhe

Schweizerische Alpen-Schau

Ferien  
über den Wolken

Zeichnung / Dessin: Hans Fischer (1909–1958)



## Le Salon de l'auto à Genève

Du 16 au 26 mars, tout le quartier de Plainpalais, à Genève, est en fête, car le Salon international de l'automobile rouvre ses portes à des dizaines de milliers de visiteurs, leur présentant dans ses douze sections l'incommensurable profusion des

nouveautés en la matière. Il s'agit là de la démonstration la plus complète des progrès de l'Industrie de l'automobile et autres véhicules à moteur. Plus de 600 stands y exposent les produits de seize pays.



Affiche/Plakat:  
Edi Hauri Bâle/Basel

## Der Autosalon in Genf

Vom 16. bis zum 26. März erstrahlt das ganze Quartier von Plainpalais in Genf im Festglanz. Denn da breitet der in zwölf Sektionen aufgeteilte Internationale Automobilsalon die unübersehbare Fülle seiner Neuheiten aus. Es ist dies die vollständigste

Veranstaltung der Straßenfahrzeug-Industrie, die zudem im Zuge der zunehmenden Motorisierung zu einer noch immer wachsenden Bedeutung gelangt. An mehr als sechshundert Ständen werden die Erzeugnisse aus sechzehn Ländern gezeigt.

## Aus der Werbung der Schweizerischen Verkehrscentrale

### La propagande touristique de l'Office national suisse du tourisme

Die SVZ ist bemüht, ihre Werbung im In- und Ausland graphisch und photographisch sorgfältig zu gestalten. Sehr eindrücklich waren ihre bei der Schweizerischen Kreditanstalt in Zürich eingerichteten Winterfenster, die mit knappen Texten und großformatigen, hellerleuchteten Photographien für das Land über dem Nebel warben, für Wintersportplätze, unter denen einige bis tief in den Frühling zum Aufenthalt in der immer intensiver wärmenden Sonne locken.

Die Fenster wurden von Gérard Miedinger gestaltet.

L'ONST met tout en œuvre pour que sa propagande touristique en Suisse comme à l'étranger bénéficie d'une présentation graphique et photographique soignée. Nous citons l'exemple des vitrines du Crédit Suisse à Zurich qui, avec peu de textes et de grandes photographies savamment éclairées, mettent en évidence les charmes et les avantages des vacances en hiver. Nombreuses sont en effet les stations suisses où les sports d'hiver sont à l'honneur jusque tard dans le printemps et où les hôtes bénéficient d'un soleil toujours plus intense et plus bienfaisant.

## Vergnügliche Schlittenfahrten bis tief in den März

Gehört nicht das frische, muntere Gecklingel der Pferdeschlitten zu dem akustisch reizvollsten Beiwerk eines Aufenthaltes an winterlichem Kurort, zu den kleinen und doch so nachhaltig einprägsamen Dingen, die ganz wesentlich zur behaglichen Atmosphäre des Winterkurortes beitragen? Wir haben dieses lustige Klingeln während Winterferientagen in Davos als täglichen Morgengruß vernommen und als nachmittägliches Glöckleinzeichen, wenn die Schlittenpartien in die nachbarlichen Ausflugsgelände frohgemut ihrem Ende entgegenglitten. Und wir haben den Eindruck erhalten, daß gerade Davos sich zu einem einzigartigen Zentrum solcher heiterer Schlittenpartien entwickelt hat. Ja, die Pferdeschlitten stehen da jederzeit zu solchen Unternehmen bereit – wie viele Stücklein Zucker, die wir uns in den gastlichen Konditoreien und Cafés des Ortes von unserm Five o'clock Tea absparen, haben wir im Vorbeigehen den treuen Pferden, die gleich ihren Meistern geduldig auf Kundschaft warteten, auf gestreckter Handfläche dargeboten. Es ist schön, daß das Pferd hier noch seinen vollen touristischen Kurswert besitzt – Davos ohne die Pferdeschlitten: das wäre eine bedauerliche Verarmung der guten, vertrauten Kuratmosphäre.

Die Davoser Verkehrsinstanzen wissen das ganz genau. Sie wissen auch sehr wohl, daß ihre Winterlandschaft der vielfältigen Verlockungen zu lohnenden Pferdeschlitten-Exkursionen nicht entbehrt. So führen sie, solange immer die Schneeverhältnisse es gestatten – und gerade der März mit seinem Frühlingsnahmen unter dem sulzig gewordenen Schnee und seinem bereits recht wohlig wärmenden, kräftig bräunenden Sonnenschein gehört zu den ergiebigsten Saisonzeiten für solche Unternehmungen –, regelmäßige Tages-schlittenfahrten in die Umgebung aus: jeweils am Montag hinauf in das

landschaftlich interessante Dischmatal, am Mittwoch ins Sertigtal bis zu dem überaus idyllisch auf alpiner Hochalmulde gelegenen Sertig-Dörfl und am Freitag nach Monstein, der malerisch am Sonnenhang angeschmiegt südlichsten Siedlung der großen Gemeinde Davos, einem auch für sommerliche Wanderung beliebten Ausflugsziel. Köstlich, wenn die vergnügliche und pittoreske Karawane von Pferdeschlitten, angeführt von einem mit beschwingter Dorfmusik besetzten Gespann, von Davos ausschwärmt, die Zügenstraße gegen Frauenkirch hinab ins Sertigtal hinein oder noch weiter hinunter gegen Glaris und Monstein oder hinüber über das Landwasser gegen das Dischmatal zu Füßen des Bräma-Büel – wer möchte da nicht auch einmal mit von der Partie sein, wohlverpackt im bequemen Pferdeschlitten, empfänglich für den Genuss eines schellenklingelnden, ruhigen Gleitens durch eine Winterlandschaft, die dem naturbegeisterten Feriengast zum unvergesslichen Erlebnis zu werden angetan ist?

Nebenbei: Auch die motorisierten Pferdekräfte locken in Davos – mit ausgedehnterem Aktionsrayon, versteht sich – zu wöchentlich wiederholten Ausflugsfahrten. Es sind dies einerseits die noch bis zum 28. März zur Ausführung gelangenden Auto-car-Exkursionen, die jeden Mittwoch von Davos über Landquart–Chur nach Arosa (mit dreistündigem Aufenthalt) und zurück über Lenzerheide–Zügenschlucht oder jeden Freitag von Davos die Zügenstraße hinunter nach Filisur–Tiefencastel und über den Julierpass zu ebenfalls dreistündigem Aufenthalt nach St. Moritz führen, anderseits ein wöchentliches Viertageprogramm, das den Dienstag für die herrliche Bergwelt der Diavolezza ob Pontresina, den Mittwoch für Arosa, den Donnerstag für St. Moritz und den Freitag für die Lenzerheide reserviert. An Auswahl wahrlich fehlt es nicht!

# IN MÜRREN: 50 JAHRE KANDAHAR

Die Austragung des 26. Arlberg-Kandahar in den Tagen vom 10. bis 12. März in Mürren erinnert uns daran, daß nun gerade ein halbes Jahrhundert verstrichen ist, seit zum erstenmal der Roberts of Kandahar Challenge Cup als ältester Pokal für Skiabfahrtsrennen umkämpft worden ist. Das war am 7. Januar 1911 in Montana, und dieser in der Geschichte des Skisports bedeutsamen Konkurrenz kommt die Vaterschaft für eine Reihe von bald ebenfalls zu großem Ansehen gelangten Skirennen zu. Es sind dies das am 3. und 4. März 1928 in St. Anton erstmals ausgetragene, nun zum neunten Male in Mürren zur Durchführung kommende Arlberg-Kandahar, dann das zehn Jahre jüngere Schottland-Kandahar, das im Jahre 1941 begründete Far-West-Kanda-

har, das wiederum zwei Jahre später inaugurierte Kandahar der Anden, ferner das Holmenkollen-Kandahar, das seit 1946, und das New-England-Kandahar, das seit 1957 den internationalen Skisportkalender belegt.

Wenn dieses Jahr das Arlberg-Kandahar, in dessen Durchführung sich bis 1947 St. Anton und Mürren redlich teilten – nachher traten dann auch Chamonix, Sestriere und Garmisch-Partenkirchen gelegentlich in den Kreis der Beherberger dieser an Bedeutung immer mehr zunehmenden Konkurrenz –, wiederum, und zwar seit 1955 zum erstenmal wieder, Mürren anvertraut ist, so hat dies in Anbetracht der Halbjahrhundertgeltung des Robert of Kandahar Challenge Cup seinen besondern Sinn. Denn dieser Pokal wurde

seinerzeit vom Kandahar-Skiclub gestiftet, einem Club, der im Jahre 1924 in Mürren gegründet worden war und seither bis auf den heutigen Tag sein Hauptquartier in diesem Kurort auf der berneroberländischen Sonnenterrasse behalten hat. Fünfzig Jahre also sind es her, seit der Name Kandahar im Zusammenhang mit dem Skilauf verwendet wird, und das Arlberg-Kandahar, dessen Entstehung den verständnisvoll gleichgerichteten Ideen und Bestrebungen Sir Arnold Lunns in Mürren und Hannes Schneiders in St. Anton zu danken ist, besitzt die sporthistorische Rangstellung, der älteste aller alpinen Skiwettbewerbe zu sein, der allen Skiläufern offensteht, und traditionsgemäß wird er nicht von den nationalen Verbänden, sondern von

den einzelnen Clubs beschickt. Bis dahin waren die internationalen Wettbewerbe auf Skirennen beschränkt, die von schweizerischen und britischen Universitätsskiclubs organisiert wurden. Dies mag sich der Skisportfreund wieder einmal in Erinnerung rufen in einem Zeitpunkt, da eine Skielite aus aller Welt – ohne Ansehen politischer Bekenntnisse oder nationaler Rivalitäten, auch ohne Hissen von Landesfahnen und Abspiele von Nationalhymnen – als brüderlich-kollegiale Gemeinschaft von Sportleuten in Mürren zum friedlichen und tüchtigen Wettkampf zusammenströmt. So wie es eine wertvolle, auch über die ideologischen Gegensätze einer politisch zerklüfteten Welt hinüber, hoffentlich unverehrt bleibende Tradition haben will.



La piazza di Locarno nel XVIII<sup>o</sup> secolo. — Die Piazza von Locarno im 18. Jahrhundert. — La Piazza de Locarno au XVIII<sup>e</sup> siècle.

## La Festa dei Fiori a Locarno, il 20/21 maggio – Das Blumenfest von Locarno am 20./21. Mai

**Con il ritorno della primavera Locarno festeggia il 20/21 maggio la tradizionale Festa dei Fiori, che quest'anno, dopo una lunga pausa, presenterà nuovamente, in Piazza Grande, la sera del 20, come al tempo della Festa delle Camelie, un grande spettacolo folcloristico. Nel pomeriggio di domenica 21 maggio, sfilerà sul lungolago il grande corteo di carri fiorati e gruppi folcloristici: carri fiorati che portano l'impronta dell'artista, antico refaggio della stirpe latina.**

Aus Locarno erfahren wir, daß das selbst am 20./21. Mai das traditionelle Blumenfest stattfindet. Nach langem Unterbruch dürfte diese farbenfrohe Veranstaltung wiederum stärker im Geiste der einstigen Kamelienfeste durchgeführt werden. Sie soll am Samstagabend viel Volk auf der Piazza Grande vereinigen, der in Musik, Tanz und Tracht die Folklore der Täler und des Pedemonte das Gepräge geben wird. Am Sonntag-nachmittag aber defiliert ein großer Blumencorso mit blütengeschmück-

ten Wagen und Trachtengruppen dem See entlang. Wie das abendliche Fest, ist er vom heiteren Kunstsinn eines südländischen Erbes getragen.

## La Fête des fleurs de Locarno: 20/21 mai

Locarno organisera sa traditionnelle Fête des fleurs les 20 et 21 mai prochain. Interrrompue durant de nombreuses années, cette brillante mani-

festation reprendra dans l'esprit des anciennes fêtes des camélias. Une foule nombreuse se réunira le samedi au soir sur la Piazza Grande, où la musique, la danse et les costumes feront revivre le folklore des vallées du Pedemonte. Dimanche après-midi, ce sera le tour du corso fleuri, cortège coloré qui défilera le long du lac avec de nombreux chars et divers groupes folkloriques. La fête populaire du soir terminera en beauté cette manifestation tout imprégnée de gaieté et de verve méridionales.

## Dokumente für das Verkehrshaus der Schweiz gesucht

In der Monatspublikation «Das Verkehrshaus», dem Mitteilungsblatt des Schweizerischen Verkehrsmuseums in Luzern, lesen wir die vor allem an die Mitglieder des Vereins «Verkehrshaus der Schweiz» gerichtete, aber gewiß auch andern Verkehrsinteressenten und Freunden der Idee des schweizerischen Verkehrsmuseums zur Beherzigung empfohlene Bitte,

dem Verkehrshaus in Luzern Gegenstände aus dem Verkehrswesen, wie Fahrzeuge, Motoren, Modelle usw. sowie im besondern alte Zeichnungen, Photos, Pläne usw., zur Verfügung zu stellen. «Damit wird Gewähr geboten, daß derartige Stücke aus der Verkehrsgeschichte unseres Landes erhalten bleiben und allen Kreisen zugänglich gemacht werden können.»

## La Maison suisse des transports à la recherche d'une documentation

Dans son bulletin mensuel, la Maison suisse des transports et communications, à Lucerne, s'adresse à ses membres, ainsi qu'aux associations touristiques et entreprises de transport et à tous ceux qui ont appuyé le lancement de ce musée si populaire, pour leur demander de contribuer à enrichir la documentation présentée

au public: véhicules, moteurs, modèles, etc., et surtout des anciens dessins, photographies, plans, etc.

Ce faisant, les personnes dont la bonne volonté est sollicitée contribueront à mieux faire connaître l'équipement de la Suisse, son histoire et son développement.

## Bergrennen im Kurort - ja oder nein?

Warum wir uns hier mit einem Automobilbergrennen befassen, das erst Ende August an zwei Tagen ausgetragen wird? Ganz einfach darum, weil dieses internationale Bergrennen Klosters-Wolfgangpaß, das zum erstenmal vor zwei Jahren durchgeführt worden ist, bereits zum lebhaft erörterten Diskussionsthema der regionalen Vertreter des Fremdenverkehrs, vorab der Hoteliers von Klosters, geworden ist. Soll sich diese Veranstaltung zum regelmäßigen, alle zwei Jahre wiederkehrenden Ereignis entwickeln, oder soll man einer solchen Entwicklung gleich jetzt schon Einhalt gebieten? So fragen sich die Leute, die um die Interessen des Fremdenverkehrs in dieser Gegend besorgt sind. Wird der zusätzliche Gästestrom, den ein solches Bergrennen auf internationaler Basis herbeizuführen verspricht, die potentielle Einbuße an Gästen, welche diese Berglandschaft vor allem um ihrer Ruhe und erholenden Ländlichkeit willen lieben, zu kompensieren vermögen? Wird es auf weitere Sicht für Klosters und dessen näheren Ferienbereich zum Vorteil oder zum

Nachteil ausschlagen, wenn sich diese Region alle zwei Jahre für ein paar Tage dem Rattern und Heulen der Rennmotoren ausliefert? Mit diesen und andern Fragen, auch organisationsinterner Natur, haben sich die Hoteliers des Kur- und Ferienplatzes Klosters in ihrer kürzlich abgehaltenen Generalversammlung ernstlich beschäftigt. Die Argumente pro und contra wurden in die Waagschale geworfen – und die Waage senkte sich, zaudernd gleichsam und ohne Elan, auf die Seite der Befürworter einer Übernahme dieses internationalen Bergrennens Klosters-Wolfgangpaß im kommenden August. Es scheint uns, diese Kontroverse berge einen höchst belangvollen Kern; es geht gewissermaßen um ein Bekenntnis zum «Lebensstil» einer Kurgegend, und eine Entscheidung in einer solchen Frage kann geradezu von symptomatischer oder sogar paradigmatischer Bedeutung für deren touristische Entwicklung werden.

Darum haben wir diese Begebenheit, ohne sie damit überproportionieren zu wollen, unserm Aktualitätenmosaik einverlebt.

## Höhepunkte im musikalischen Leben Luganos

Wie sehr Lugano seit Jahren bestrebt ist, sein kulturelles Leben auch nach der musikalischen Seite wertvoll auszubauen, hat es mit seinem Zyklus der «Concerti di Lugano» bewiesen, der gemeinsam veranstaltet von der Associazione Pro Lugano e Dintorni, der Radio della Svizzera Italiana und der SA del Teatro Kursaal, sich zu einer vornehmen und gehaltvollen Tradition von internationalem Format entwickelt hat. Es liegt den Veranstaltern

daran, in diesen jährlich wiederkehrenden Frühlingskonzerten ein auch höchsten Ansprüchen genügendes Niveau zu wahren, indem sie jeweils Dirigenten und Solisten von internationalem Ruf zu engagieren trachten.

Wenn wir das Vorprogramm des diesjährigen Zyklus, der in der Zeit vom 11. April bis 11. Juni eine Folge von acht Konzerten, hauptsächlich mit klassischer Musik (Händel, Mozart, Beethoven, Schubert), aber auch mit Werken aus jüngerer Zeit (Dvorák beispielsweise) vorsieht, im Blick auf die Ausführenden betrachten, so zeichnet sich dieses Streben nach erstklassiger Qualität, für das Lugano sehr bedeutende finanzielle Opfer einzusetzen sich nicht scheut, sehr nachdrücklich ab. Der Musikfreund wird es aus der nachfolgenden Zusammenstellung von Dirigenten und Solisten der einzelnen Konzerte selber feststellen:



Dienstag, 11. April	Hallé-Orchester Manchester, Leitung Sir John Barbirolli;
Donnerstag, 27. April	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Carl Schuricht, Solist Wilhelm Backhaus (Klavier);
Montag, 8. Mai	Klavierabend Arthur Rubinstein;
Dienstag, 16. Mai	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Rafael Kubelik, Solist Josef Kolar (Klavier);
Freitag, 19. Mai	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Rafael Kubelik;
Freitag, 26. Mai	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Georges Szell, Solistin Monique Haas (Klavier);
Freitag, 2. Juni	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Dean Dixon, Solist Zino Francescatti (Violine);
Sonntag, 11. Juni	Orchester Radio Svizzera Italiana, Leitung Otmar Nussio, Solist David Oistrakh (Violine).

Das Programm mag vielleicht noch gewisse Modifikationen erfahren; eine reizvolle Bereicherung aber verheißen durch die Einschaltung eines Gastspiels der Münchner Kammeroper, die im April zwischen den beiden ersten Konzerten, also zwischen dem 11. und 27. April, Mozarts frühe Jugendwerke «Bastien und Bastienne» und «La finta semplice» aufzuführen beabsichtigt. Um beiden Veranstaltungen diesmal gewisse akustische Män-

gel zu beheben, die früher etwa zutage traten, soll eine schallreflektierende Decke, die eigens zu diesem Behufe konstruiert wird, im Festsaal eingebaut werden. Von dieser Neuerung erhoffen sich die Veranstalter eine optimale klangliche Ausschöpfung der vorgetragenen Musik, deren Wiedergabe in jeder Beziehung einer hoffentlich recht zahlreichen Hörerschaft starke künstlerische Erlebnisse zu vermitteln verspricht.

## Emil Nolde im Kunstmuseum St. Gallen

### Pour les skieurs, un service-remorque par tracteurs polaires

La magnifique station valaisanne de Zermatt dispose d'un service-remorque pour skieurs qui fonctionnera, à l'aide de tracteurs polaires, chaque jour jusqu'à la fin du mois d'avril. Il transporte les amateurs de ski de haute montagne jusqu'au sommet du col du Théodule, à 3317 m d'altitude. Grâce à un système de

cordes fixées au tracteur à chenilles, les skieurs sont tirés tout au long d'un parcours de 5 km qui passe à côté du Schwarzsee au pied du Cervin pour atteindre, après une vingtaine de minutes, les merveilleuses pentes de ce nouvel eldorado du sport blanc.

### Ein Skifahrerschleppdienst mit Polar-Schneetraktoren

der voraussichtlich bis Ende April täglich in Betrieb ist, wurde in Zermatt vom Schwarzsee am Fuße des Matterhorns vorbei nach dem 3317 m ü.M. gelegenen Theodulpaß eingerichtet. In einer Fahrzeit von 20 Minuten werden die Skifahrer

über die 5 km lange Strecke mittels Seilen, die an den Raupentraktoren befestigt sind, gezogen. Dieser neuartige Skifahrerschleppdienst erschließt dem Frühlingsfahrer ein faszinierendes Gebiet.

An die Kunst des Expressionismus wird man im Kunstmuseum St. Gallen durch die am 19. März beginnende Ausstellung Emil Nolde erinnert. Die farbenstarke Öl- und Aquarellmalerei dieses norddeutschen Künstlers hat Wesentliches zur Erneuerung der Malerei nach der Jahrhundertwende beigetragen. Die Stadt Sankt Gallen hat im Leben Emil Noldes insofern Bedeutung erlangt, als der junge Künstler hier von 1892 bis 1898 an der Gewerbeschule unterrichtete. In jenen Jahren bestieg er viele Gipfel der Schweizer Alpen, vor allem die Jungfrau, den Monte Rosa, das Matterhorn. Mit dem Verkauf selbstentworfer Postkarten erwarb er die Mittel für sein Kunststudium, da ihm das gewerblich-ornamentale Zeichnen nicht genügte.



### Erster Blick auf den Musiksommer 1961

Auch wenn der touristische Blick des fremden Gastes zunächst vielleicht noch vorwiegend auf wintersportliche Annehmlichkeiten und Verlockungen gerichtet ist, zu einer Spätwinterzeit, die für den Skiwanderer das Zauberwort «Sulzschnee», für den Eisläufer die naturüberwindenden Qualitäten der unvermindert betriebstüchtigen Kunsteisbahnen bereithält, so mag doch der mehr auch nach kulturellen und künstlerischen Werten fahndende Tourist, so er für seine Schweizer Reise Pläne schmiedet, gerne schon einen Blick durch die sich allmählich öffnenden Jalousien des bevorstehenden Musiksommers auf dessen Verheißungen werfen. Es sind vor allem die Zürcher Juni-Festwochen und die Internationalen Musikfestwochen Luzern, die dem schweizerischen Musiksommer einen repräsentativen Rahmen setzen.

Von den Juni-Festwochen in Zürich, die von Ende Mai bis Anfang Juli stattfinden werden, sei vorläufig gemeldet, daß sie, nachdem letztes Jahr französische Kunst im Mittelpunkt gestanden hatte, diesmal vor-

nehmlich, aber durchaus nicht mit einer sturen Ausschließlichkeit im Zeichen des deutschen Kulturschaffens stehen werden. Hält sich das Schauspielhaus mit Gastspielen des Schloßpark-Theaters Berlin, der Münchner Kammerspiele usw. sowie mit der Eigenaufführung von Gerhart Hauptmanns «Fuhrmann Henschel» ziemlich konsequent an seine Devise «Wochen des deutschen Theaters», so will die Opernbühne des Stadttheaters neben Richard Strauss' «Elektra», «Rosenkavalier» und «Ariadne auf Naxos» mit berühmten Gästen (Inge Borkh, Lisa della Casa usw.) u.a. als bedeutsames Ereignis die Uraufführung der Oper «Die Griechische Passion» des letzten Jahr allzu früh verstorbenen Bohuslav Martinu bieten. Und auch die Tonhalle verschreibt sich in einem hauptsächlich auf klassische Werke abzielenden Repertoire, in dem Othmar Schoecks packendem Liederzyklus «Elegie» eine pietätvolle Sonderstellung eingeräumt wird, in der Beziehung prominenter Ausführender einer klugen Internationalität, in der wir Namen finden

wie Rudolf Kempe, Eugène Ormandy, Fritz Rieger, Hans Rosbaud und Georg Szell als Dirigenten, Zino Francescatti, Yehudi Menuhin, Pierre Fournier, Alexander Brailowsky, Elsa Cavelti und Ernst Häfliiger als Solisten. Der August wird dann den Musikfreund nach Luzern locken, wo die Internationalen Musikfestwochen vom 16. August bis zum 9. September dauern werden. In Symphoniekonzerten, Kammermusik- und Solistenabenden wird auch dieses Jahr wiederum allabendlich hohe Kunst von ersten und allerersten Kräften geboten werden. Dieses Niveau und diesen Ruf hat sich die Leuchtenstadt am Vierwaldstättersee in beharrlichem und opferfreudigem Bemühen zu erringen und zu sichern gewußt, und sie wird alles tun, um sich dieses Ansehen treu und ungeschmälert zu wahren. Die Vorbereitungen für diesen Sommer sind in vollem Gang; was sie im einzelnen zutage fördern werden, das dürfte noch im Laufe dieses Monats ans Licht der Öffentlichkeit dringen. Einen großen Namen freilich, der

stets eine besondere Zierde des Luzerner Festivals war, werden wir fortan missen: der unerwartete Hinschied der unvergleichlichen Pianistin Clara Haskil hat, wie in der ganzen Musikwelt, so auch in Luzern eine schmerzliche Lücke aufgerissen. Wie soll sie ebenbürtig geschlossen



werden? Hans Richter-Haaser wird den verlassenen Platz im Programm einnehmen – sein pianistischer Name bürgt dafür, daß damit eine würdige Nachfolge verheißen ist.

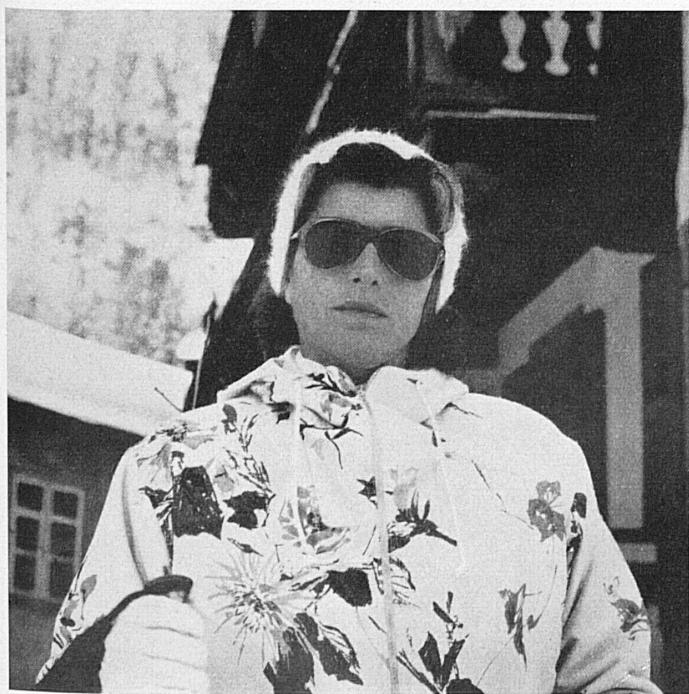
Um Mitte März erscheinen neue Postkartenserien der PTT mit größeren Landschaftsbildchen, als sie die bisherigen Ausgaben trugen. Diese der Verkehrswerbung und der Werbung der Transportanstalten in wertvoller Weise dienenden Serien werden im Laufe des Sommers an allen Postschaltern erhältlich sein. Bis dahin erfolgt die Auslieferung durch die Wertzeichenverkaufsstelle PTT, Bollwerk 8, Bern.

Les PTT ont prévu, pour la mi-mars, l'édition d'une nouvelle série de cartes postales décorées d'une reproduction de grande dimension de paysages suisses. Ces cartes, qui seront un précieux appui pour la propagande touristique et les entreprises de transport, pourront être achetées à tous les guichets postaux, dès cet été. Actuellement, on peut également les obtenir au Service philatélique des PTT, Bollwerk 8, à Berne.



A metà marzo, le PTT emetteranno una nuova serie di cartoline, che riproducono, in formato maggiore di quello attuale, immagini di paesaggi svizzeri. Queste cartoline, saranno in vendita dapprima, solo al Servizio filatelico PTT, a Berna (Bollwerk 8), poi, a decorrere dall'estate prossima, in tutti gli uffici postali svizzeri.

Around mid-March a new series of postal cards with larger pictures of Swiss landscapes than the ones used so far will be issued by the Swiss PTT. In the course of the summer they will become available at all post offices in Switzerland. Until then they may be obtained from the Philatelic Service of the Swiss PTT, Bollwerk 8, Berne.



In manchem Graphikeratelier wird jetzt für die Hyspa, die kommende große Ausstellung in Bern, gearbeitet.

Parecchi disegnatori grafici stanno ora lavorando di lena per l'Hyspa, l'esposizione dell'igiene, della ginnastica e dello sport, che si aprirà prossimamente a Berna.

Im Februar weilten zwei Schwestern des amerikanischen Präsidenten, John F. Kennedy, in Klosters. Unser Bild zeigt Mrs. Peter Lawford-Kennedy. Photo ATP

Deux sœurs du président des Etats-Unis, John F. Kennedy, ont été les hôtes de la station de Klosters durant le mois de février. Notre image: Mrs. Peter Lawford-Kennedy. Photo ATP

Dans de nombreux ateliers de graphistes, les préparatifs pour l'exposition Hyspa, à Berne, sont en cours.

In many an atelier artists are heavily engaged in preparations for Hyspa, the forthcoming Hygiene and Sport exhibition in Berne. Photo Walter Studer

In febbraio, due sorelle del Presidente americano, John F. Kennedy, hanno trascorso un periodo di vacanze a Klosters. In fotografia: Mrs. Peter Lawford-Kennedy.

During the month of February two sisters of President John F. Kennedy spent relaxing days in snow and sunshine at the world-famous winter resort Klosters. Photo shows Mrs. Peter Kennedy Lawford.

**Die Bahntrasse der Linie Bex–Villars–Bretaye im großen Waadtänder Frühlings-skitourengebiet von Bretaye, 1850 m ü.M.**

**Le tracé de la ligne du chemin de fer de Bex–Villars–Bretaye conduisant au grand centre vaudois de ski de printemps, situé à 1850 mètres d'altitude.**

**La linea ferroviaria Bex–Villars–Bretaye nei pressi di Bretaye, nel canton Vaud.**  
**Photo Giegel, SVZ**

**The railway track of the Bex–Villars–Bretaye line in the canton of Vaud. The environments of Bretaye are ideal for springtime ski excursions (6068 ft.).**



## <Gut Wind und Mastbruch>

Langsam löst sich der Thunersee aus dem Schleier grauer Nebel. An kalten Tagen raucht er, und aus dem Dunst tönt verloren der Ruf eines Bleßhuhnes oder Hauentauchers. Die Tage, wo gleitende Segel und schnelle Wasserskifahrer die blaue Weite des Sees beleben, scheinen noch fern. In den Thunersee-Bootswerften sind aber alle Mann bereits auf Deck. Da ist es warm und riecht nach frisch geschnittenem Mahagoni, nach Spruce- und Teakholz, nach Lack und Leim. Neue Boote werden auf Kiel gelegt, andere, mit Wind und Wasser schon vertraute, überholt und Schäden ausgebessert, die in der Hitze des Regattierens oder beim emsigen Schulbetrieb entstanden.

Bald ist es wieder so weit. Um Ostern wagen sich die ersten Piraten auf das frühlingsschöne Gekräusel der Wasser. In der Segelschule melden sich die Segelschullehrer, stellen sich die ersten Schüler ein – englische Collegeboys vorerst, denen bald segelbegeisterte Thunersee-Gäste aus aller Herren Ländern folgen,

alle mit dem einen Ziel: Die Ferienzeit sportlich und sinnvoll zu gestalten.

### Des concours de ski nautique et sur neige

se dérouleront, pour la 8<sup>e</sup> fois, les 20 et 21 mai, à Montreux. Des champions réputés de ces deux sports apparentés se mesureront, le dimanche matin lors d'une course de ski sur les pentes des Rochers-de-Naye et, l'après-midi du même jour, ils lutteront de vitesse devant le casino de Montreux sur les eaux du Léman.

### Ein Skiwettbewerb auf dem Wasser wie auf der weißen Piste

wird am 20./21. Mai zum achten Male in Montreux durchgeführt. Bei diesem traditionellen internationalen Wettkampf, in dem sich die bekanntesten Meister beider verwandter Sportarten messen, wird am Sonntagmorgen (21. Mai) ein Skirennen auf den Schneefeldern der Rochers-de-Naye ausgetragen. Am Nachmittag des gleichen Tages aber flitzen dieselben Fahrer vor Montreux' Kasino über die Wellen des Genfersees.

Seit Monaten arbeiten in der ganzen Schweiz über 500 Wissenschaftler, Fachleute der Gesundheitspflege, von Turnen und Sport mit allen Mitteln moderner Darstellungskunst für die

## HYSPA 1961

die große Ausstellung, in deren Zeichen

## BERN

vom 18. Mai bis 17. Juli stehen wird



## Hinauf in die Oberengadiner Bergwelt!

Die Kurorte bereiten den Übergang von der Winter- zur Sommersaison vor. Dieser Übergang besitzt seine eigenen Reize. Noch gibt der Skitourismus das Feld dem frühsommerlichen Bergsteigen nicht preis – vielmehr geht er mit ihm eine harmonische und genußbringende Verbindung ein. So ruft Celerina im Oberengadin, das übrigens mit einer neuen Attraktion in Form einer

Gondelbahn in das unvergleichliche Bergblumenparadies des Val Saluver aufzuwarten weiß, in der Zeit ab Mitte März bis Mitte April auf zu Hochtouren in die Bergwelt des Saluver, der Bernina, des Forno, des Corvatsch usw. Diese Hochtouren sind geführt von patentierten Bergführern, die auch über die Qualifikation als Skilehrer verfügen.

## Bemerkenswerte Ausstellungen in St. Gallen

Im eleganten Rokokosaal der St.-Galler Stiftsbibliothek, deren Handschriften-Ausstellungen im letzten Jahr über 61.000 Besucher anzuziehen vermochten, liegen bis Mitte April Bücher ausgestellt, die selbst dem Fachmann wenig bekannt sind. Es sind Manuskripte aus dem Zeitraum von 800 bis 1800 in jenen Fremdsprachen, die im ehemaligen Gallus-Kloster beispielhaft gepflegt worden sind: klassisches und kirchliches Latein, daneben Griechisch aus der frühmittelalterlichen Schule und Liturgie, Hebräisch aus Mittelalter und Barock, seltenste altirische Schriften aus dem 9. Jahrhundert sowie als Kuriosa einige arabische Kodizes. Ein «Buch» eigener Art und Sprache stellt der doppelte Mumiensarkophag aus Oberägypten dar (zirka 700 v. Chr.). Die Ausstellung wird durch einige Inkunabeln,

einen chinesischen Druck um 1700 und eine zwölf sprachige Nürnberger Bibel von 1599 abgerundet. Geöffnet ist die Ausstellung werktags (ausgenommen Montagnachmittag) 9 bis 12 und 14 bis 16 Uhr.

Die Stickereistadt St. Gallen hat im Verlaufe der Jahrzehnte durch bedeutende finanzielle Opfer einzelner Industrieller und des Kaufmännischen Direktoriums eine Sammlung von Spitzen aus aller Welt angelegt, die im Industrie- und Gewerbe museum in mustergültiger Form gezeigt wird. Diese permanente Schau der schönsten Spitzen der Welt aus vier Jahrhunderten ist in einem der Säle untergebracht, während andere Räume in der Zeit der touristischen Saison jeweils für periodische Ausstellungen zur Verfügung stehen.

## Kirchliche Feiern und Volksfeste

Zu den imposantesten Kundgebungen kirchlichen Brauchtums in der Karwoche zählen die beiden großen Prozessionen, die am 30. und 31. März durch das festlich geschmückte Mendrisio im Tessin ziehen. Sie haben das festliche Gepräge südländischen Brauchtums in unsere wenig romantische Zeit hinübergetragen. In Ascona am Lago Maggiore bringt der St.-Josephs-Tag (19. März) nicht nur eine feierliche Prozession, sondern auch den nahrhaften Brauch der San-Giuseppe-Küchlein. Die alte Zunftstadt Zürich feiert ihr Frühlingsfest am 16. und 17. April in Form des Sechseläutens. Der großartige Festzug (vom 17. April) der alten und neuen Zünfte schließt mit der solennen Verbrennung eines Wintersymbols vor versammeltem Volk ab, und die Festfreude dauert bis tief in die Nacht hinein weiter.

## Feierliche Landsgemeinden

Der 30. April ist dies Jahr in mehreren ländlichen Kantonen der Schweiz Landsgemeindesonntag. Da vereinigen sich die stimmfähigen Bürger zu den kantonalen Wahlen und Abstimmungen. Diese tra-

ditionsreichen Kundgebungen der Demokratie bieten in Appenzell, Hundwil, Sarnen und Stans immer ein erhebendes Schauspiel der Wahrung unantastbarer Volksrechte dar. In Glarus folgt die Landsgemeinde am 7. Mai. Die Schauplätze dieser Versammlungen sind von malerischer Eigenart.

## Große Orchester besuchen die Schweiz

Zu den international bekannten Orchestern, welche gerne Konzertreisen in die Schweiz unternehmen, gesellt sich jetzt auch die Hallé Orchestra Society aus Manchester, die unter der Führung von Sir John Barbirolli am 10. April in Basel und am 12. April in Zürich ein Konzert gibt. Aus Hilversum kommt das Philharmonische Orchester des dortigen Rundfunks schon am 15. März nach Basel, am 16. nach La Chaux-de-Fonds und am 17. März nach Biel. Das Flüchtlingsorchester Philharmonia Hungarica, das von Miltiades Caridis geleitet wird, spielt am 22. März in Zürich, am 24. in Basel und am folgenden Tage in Genf. Dabei wirkt die hervorragende, aus Ungarn gebürtige und in der Schweiz aufgewachsene Sopranistin Maria Stader als Solistin mit.